

この特定電子メールの送信の適正化等に関する法律の翻訳は、平成十七年法律第八十七号までの改正（平成18年5月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the "Act on Regulation of Transmission of Specified Electronic Mail" has been prepared (up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 特定電子メールの送信の適正化等に関する法律（平成十四年四月十七日法律第二十六号）

### Act on Regulation of Transmission of Specified Electronic Mail (Act No. 26 of April 17, 2002)

#### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

##### 第一条 （目的）

##### Article 1 (Purpose)

この法律は、一時に多数の者に対してされる特定電子メールの送信等による電子メールの送受信上の支障を防止する必要性が生じていることにかんがみ、特定電子メールの送信の適正化のための措置等を定めることにより、電子メールの利用についての良好な環境の整備を図り、もって高度情報通信社会の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act, in light of the recognized need to prevent hindrances to transmission and reception of Electronic Mails due to simultaneous transmission, etc. of Specified Electronic Mails to many persons, is, by specifying measures, etc. for proper transmission of Specified Electronic Mails, to prepare a preferable environment for the use of Electronic Mails, and thereby to contribute to the sound development of an advanced information and communications society.

##### 第二条 （定義）

##### Article 2 (Definitions)

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

In this Act, the meanings of the terms listed in the following items shall be as prescribed respectively in those items.

一 電子メール 特定の者に対し通信文その他の情報をその使用する通信端末機器（入出力装置を含む。次条において同じ。）の映像面に表示されるようにすることにより伝達するための電気通信（電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第二条第一号に規定する電気通信をいう。）であつて、総務省令で定める通信方式を用いるものをいう。

(i) The term "Electronic Mail" means telecommunications (referring to telecommunications as specified under Article 2 item i) of the Telecommunications Business Law (Act No. 86 of 1984)) to transmit information, including texts, to specified persons by having screens of communications terminals (including input/output devices; the same shall apply in the following article) used by said specified persons display said information, and which uses communications methods specified in the applicable Ministry of Internal Affairs and Communications (hereinafter referred to as "MIC") ordinance.

二 特定電子メール 次に掲げる者以外の者に対し、電子メールの送信をする者（営利を目的とする団体及び営業を営む場合における個人に限る。以下「送信者」という。）が自己又は他人の営業につき広告又は宣伝を行うための手段として送信をする電子メールをいう。

(ii) The term "Specified Electronic Mail" means Electronic Mail, which a person who sends Electronic Mail (limited to an organization for profit and a person in cases where the person is engaged in business; hereinafter referred to as a "sender"), sends persons other than the following persons as a means of advertisement for their own sales activities or for others.

イ あらかじめ、その送信をするように求める旨又は送信することに同意する旨をその送信者に対し通知した者（当該通知の後、その送信をしないように求める旨を当該送信者に対し通知した者を除く。）

(a) A person who has notified the sender of the request or the consent to send Specified Electronic Mail prior to the transmission thereof (except a person who has notified said sender of the request not to send said Electronic Mail after said notification)

ロ その広告又は宣伝に係る営業を営む者と取引関係にある者

(b) A person who has a business relationship with a person engaged in sales activities relating to advertisement thereof

ハ その他政令で定める者

(c) Other person who is specified in the applicable cabinet order

三 電子メールアドレス 電子メールの利用者を識別するための文字、番号、記号その他の符号をいう。

(iii) The term "Electronic Mail Address" means codes, including characters,

numerical characters and marks, for identifying a user of Electronic Mail.

四 架空電子メールアドレス 次のいずれにも該当する電子メールアドレスをいう。

(iv) The term "Fictitious Electronic Mail Address" means an Electronic Mail Address falling under all of the followings:

イ 多数の電子メールアドレスを自動的に作成する機能を有するプログラム（電子計算機に対する指令であって、一の結果を得ることができるように組み合わせられたものをいう。）を用いて作成したものであること。

(a) An Electronic Mail Address as produced by using a program (referring to a set of orders to a computer, and orders of which are combined for obtaining a result) with a function to automatically generate many Electronic Mail Addresses

ロ 現に電子メールアドレスとして利用する者がいないものであること。

(b) An Electronic Mail Address actually not being used by anyone as an Electronic Mail Address

五 電子メール通信役務 電子メールに係る電気通信事業法第二条第三号に規定する電気通信役務をいう。

(v) The term "Electronic Mail Service" means telecommunications service pertaining to Electronic Mail as provided for in Article 2 item iii) of the Telecommunications Business Law.

## 第二章 特定電子メールの送信の適正化のための措置等

### Chapter II Measures for Appropriate Transmission of Specified Electronic Mail (Article 3 through Article 13)

#### 第三条 （表示義務）

##### Article 3 （Obligation of Labeling）

送信者は、特定電子メールの送信に当たっては、総務省令で定めるところにより、その受信をする者が使用する通信端末機器の映像面に次の事項が正しく表示されるようにしなければならない。

Any sender shall, as specified in the applicable MIC ordinance, upon transmission of Specified Electronic Mails, make such a Specified Electronic Mail correctly display the following matters on a screen of a communications terminal being used by a person who receives said Specified Electronic Mail:

一 特定電子メールである旨

(i) The fact that said mail is a Specified Electronic Mail

二 当該送信者の氏名又は名称及び住所

(ii) Personal name or legal name and address of said sender

三 次条の通知を受けるための当該送信者の電子メールアドレス

(iii) Electronic Mail Address of said sender for receiving the notification under the following article

四 その他総務省令で定める事項

(iv) Other matters specified in the applicable MIC ordinance

**第四条** （拒否者に対する送信の禁止）

**Article 4** (Prohibition of Transmission to Persons Who Refuse to Receive Specified Electronic Mail)

送信者は、その送信をした特定電子メールの受信をした者であつて、総務省令で定めるところにより特定電子メールの送信をしないように求める旨（一定の事項に係る特定電子メールの送信をしないように求める場合にあっては、その旨）を当該送信者に対して通知したのに対し、これに反して、特定電子メールの送信をしてはならない。

Any sender shall not send Specified Electronic Mails to persons, who received Specified Electronic Mails from the sender, and who, as specified in the applicable MIC ordinance, have notified said sender of the request not to send Specified Electronic Mails (in cases where requesting said sender not to send Specified Electronic Mails pertaining to given matters, of the request), against their wish.

**第五条** （架空電子メールアドレスによる送信の禁止）

**Article 5** (Prohibition of Transmission Using Fictitious Electronic Mail Address)

送信者は、自己又は他人の営業のために多数の電子メールの送信をする目的で、架空電子メールアドレスをそのあて先とする電子メールの送信をしてはならない。

Any sender shall not send Electronic Mails to Fictitious Electronic Mail Addresses for the purpose of sending many Electronic Mails for their own or other's sales activities.

**第六条** （送信者情報を偽った送信の禁止）

**Article 6** (Prohibition of Transmission under False Sender Information)

送信者は、自己又は他人の営業につき広告又は宣伝を行うための手段として、電子メールの送受信のために用いられる情報のうち送信者に関するものであつて次に掲げるものの（以下「送信者情報」という。）を偽って電子メールの送信をしてはならない。

Any sender shall not send Electronic Mails, as a means of advertisement for their own or other's sales activities, falsifying the following information on the sender (hereinafter referred to as "sender information") among information for sending and/or receiving Electronic Mails:

一 当該電子メールの送信に用いた電子メールアドレス

(i) Electronic Mail Address used for sending said Electronic Mails

二 当該電子メールの送信に用いた電気通信設備（電気通信事業法第二条第二号に規定する電気通信設備をいう。）を識別するための文字、番号、記号その他の符号

(ii) Codes, including characters, numerical characters and marks, for identifying telecommunications facilities (referring to telecommunications facilities stipulated in Article 2 item ii) of the Telecommunications Business Law) for

sending said Electronic Mails

## **第七条** （措置命令）

### **Article 7** (Administrative Order)

総務大臣は、送信者が一時に多数の者に対してする特定電子メールの送信その他の電子メールの送信につき、第三条若しくは第四条の規定を遵守していないと認める場合又は架空電子メールアドレスをそのあて先とする電子メール若しくは送信者情報を偽った電子メールの送信をしたと認める場合において、電子メールの送受信上の支障を防止するため必要があると認めるときは、当該送信者に対し、電子メールの送信の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Where the Minister of Internal Affairs and Communications (hereinafter referred to as "Minister") deems that with respect to transmission of Electronic Mails, including simultaneous transmission of Specified Electronic Mails to many persons, a sender does not comply with the provisions of Article 3 or Article 4, or where the Minister deems that a sender has sent Electronic Mails to Fictitious Electronic Mail Addresses or Electronic Mails using false sender information, and when the Minister deems that it is necessary for preventing the occurrence of disturbances upon transmission and reception of Electronic Mails, the Minister may order said sender to take necessary measures for improvement of the methods for Electronic Mail transmission.

## **第八条** （総務大臣に対する申出）

### **Article 8** (Petition to the Minister)

- 1 特定電子メール又は送信者情報を偽った電子メールの受信をした者は、第三条、第四条又は第六条の規定に違反して電子メールの送信がされたと認めるときは、総務大臣に対し、適当な措置をとるべきことを申し出ることができる。  
(1) A person who has received Specified Electronic Mail or Electronic Mail using false sender information may, when the person finds that Electronic Mail has been sent in violation of the provisions of Article 3, Article 4 or Article 6, petition the Minister to take proper measures.
- 2 電子メール通信役務を提供する者は、第五条の規定に違反して架空電子メールアドレスをそのあて先とする電子メールの送信がされたと認めるときは、総務大臣に対し、適当な措置をとるべきことを申し出ることができる。  
(2) A person who is offering Electronic Mail Services may, when the person finds that Electronic Mail has been sent to Fictitious Electronic Mail Addresses in violation of the provisions of Article 5, petition the Minister to take proper measures.
- 3 総務大臣は、前二項の規定による申出があったときは、必要な調査を行い、その結果に基づき必要があると認めるときは、この法律に基づく措置その他適当な措置をとらなければならない。

- (3) The Minister shall, when receiving petition pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, implement necessary investigation, and when he or she finds necessary based upon results of the investigation, take measures based upon this Act and the other proper measures.

#### **第九条** （苦情等の処理）

##### **Article 9** (Dealing with Complaints, etc.)

特定電子メールの送信者は、その特定電子メールの送信についての苦情、問合せ等については、誠意をもって、これを処理しなければならない。

Any sender of Specified Electronic Mails shall, in good faith, deal with complaints, inquiries, etc. on transmission of Specified Electronic Mails by the sender.

#### **第十条** （電気通信事業者による情報の提供及び技術の開発等）

##### **Article 10** ( Information Provision and Technological Development, etc. by Telecommunications Carriers)

- 1 電子メール通信役務を提供する電気通信事業者（電気通信事業法第二条第五号に規定する電気通信事業者をいう。以下同じ。）は、その役務の利用者に対し、特定電子メール、架空電子メールアドレスをそのあて先とする電子メール又は送信者情報を偽った電子メール（以下「特定電子メール等」という。）による電子メールの送受信上の支障の防止に資するその役務に関する情報の提供を行うように努めなければならない。

- (1) Any telecommunications carrier (referring to a telecommunications carrier stipulated in Article 2 item v) under the Telecommunications Business Law; hereinafter the same shall apply.) offering Electronic Mail Services shall endeavor to provide users of said services with information on services that contribute to prevention of the occurrence of disturbances upon transmission and reception of Electronic Mails caused by Specified Electronic Mails, Electronic Mails to be sent to Fictitious Electronic Mail Addresses, or Electronic Mails using false sender information (hereinafter referred to as "Specified Electronic Mail, etc.).

- 2 電子メール通信役務を提供する電気通信事業者は、特定電子メール等による電子メールの送受信上の支障の防止に資する技術の開発又は導入に努めなければならない。

- (2) Any telecommunications carrier offering Electronic Mail Services shall endeavor to develop or introduce technologies for contributing to prevention of the occurrence of disturbances upon transmission and reception caused by Specified Electronic Mail, etc.

#### **第十一条** （電気通信役務の提供の拒否）

##### **Article 11** (Refusal of Provision of Telecommunications Services)

電気通信事業者は、一時に多数の架空電子メールアドレスをそのあて先とする電子メールの送信がされた場合において自己の電子メール通信役務の円滑な提供に支障を生ず

るおそれがあると認められるとき、その他電子メールの送受信上の支障を防止するため電子メール通信役務の提供を拒むことについて正当な理由があると認められる場合には、当該支障を防止するために必要な範囲内において、当該支障を生じさせるおそれのある電子メールの送信をする者に対し、電子メール通信役務の提供を拒むことができる。

A telecommunications carrier may, in cases where many Electronic Mails addressed to fictitious Electronic Mail Addresses have been simultaneously sent and when it is considered that there is a risk of causing disturbances in smooth offering of its Electronic Mail Services, or where it is considered that there is a justifiable reasons to refuse the provision of Electronic Mail Services for prevention of the occurrence of disturbances upon transmission and reception of Electronic Mails, refuse to provide a person who sends Electronic Mails having a risk of causing said disturbances with Electronic Mail Services to the extent of preventing said disturbances.

## **第十二条** （電気通信事業者の団体に対する指導及び助言）

### **Article 12** (Instruction and Advice to Corporations for Telecommunications Carriers)

総務大臣は、民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の規定により設立された法人であって、その会員である電気通信事業者に対して情報の提供その他の特定電子メール等による電子メールの送受信上の支障の防止に資する業務を行うものに対し、その業務に関し必要な指導及び助言を行うように努めるものとする。

The Minister shall endeavor to give necessary instructions and advices for services to a juridical person incorporated pursuant to the provisions of Article 34 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896), which provides member telecommunications carriers with services, including the provision of information, contributing to prevention of the occurrence of disturbances upon transmission and reception of Electronic Mails caused by Specified Electronic Mails, etc.

## **第十三条** （研究開発等の状況の公表）

### **Article 13** (Disclosure of Status of Research and Development, etc.)

総務大臣は、毎年少なくとも一回、特定電子メール等による電子メールの送受信上の支障の防止に資する技術の研究開発及び電子メール通信役務を提供する電気通信事業者によるその導入の状況を公表するものとする。

The Minister shall, at least once a year, disclose the status of research and development on technologies for contributing to prevention of the occurrence of disturbances upon transmission and reception of Electronic Mails caused by Specified Electronic Mails, etc. and the introduction status of such technologies by telecommunications carriers providing Electronic Mail communications services.

## **第三章 登録送信適正化機関**

### **Chapter III Registered Agency for Proper Transmission (Article 14 through**

## Article 27)

### 第十四条 （登録送信適正化機関の登録）

#### Article 14 (Registration of Registered Agency for Proper Transmission)

1 総務大臣は、その登録を受けた者（以下「登録送信適正化機関」という。）に、次に掲げる業務（以下「特定電子メール等送信適正化業務」という。）を行わせることができる。

(1) The Minister may have a person who is registered by the Minister (hereinafter referred to as the "registered agency for proper transmission") conduct the following services (hereinafter referred to as the "services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc."):

一 第八条第一項又は第二項の規定による総務大臣に対する申出をしようとする者に対し指導又は助言を行うこと。

(i) To give instructions or advices to a person who intends to file a petition with the Minister pursuant to the provisions of Article 8 paragraph (1) or paragraph (2)

二 総務大臣から求められた場合において、第八条第三項の申出に係る事実関係につき調査を行うこと。

(ii) To conduct investigations on facts pertaining to petition in Article 8 paragraph (3), when requested by the Minister

三 特定電子メール等に関する情報又は資料を収集し、及び提供すること。

(iii) To collect and provide information or materials concerning Specified Electronic Mail, etc.

2 前項の登録は、特定電子メール等送信適正化業務を行おうとする者の申請により行う。

(2) The registration in the preceding paragraph shall be made upon request from a person who intends to conduct the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.

### 第十五条 （欠格条項）

#### Article 15 (Disqualification)

次の各号のいずれかに該当する者は、前条第一項の登録を受けることができない。

Any person who falls under any of the following items shall not be registered under paragraph (1) of the preceding article

一 この法律又はこの法律に基づく命令に違反し、罰金以上の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) Any person who has been sentenced to a fine of severer punishment for violation of this Act or an order based upon this Act, if a period of two years has not elapsed since the day the punishment was completed or the day when the punishment is no more inflicted.



二 第二十五条の規定により登録を取り消され、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) Any person whose registration was rescinded pursuant to the provisions of Article 25, if a period of two years has not elapsed since the day of the rescission.

三 法人であって、その業務を行う役員のうちに前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) Where the applicant is a juridical person, any of whose officers who execute its business falls under any of the preceding two items.

## 第十六条 (登録基準)

### Article 16 (Criterion for Registration)

1 総務大臣は、第十四条第二項の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、総務省令で定める。

(1) The Minister shall grant registration to any person who has applied for registration pursuant to the provisions of Article 14 paragraph (2), if the applicant for registration complies with all of the following items. In this case, the procedures necessary for registration shall be specified by the applicable MIC ordinance.

一 学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）による大学若しくは高等専門学校において電気通信に関する科目を修めて卒業した者でその後一年以上電子メール通信役務に関する実務に従事した経験を有するもの又はこれと同等以上の知識経験を有する者が特定電子メール等送信適正化業務に従事するものであること。

(i) A person who has graduated from a university, or technical college, provided for in the School Education Act (Act No. 26 of 1947) as having mastered subjects concerning telecommunications and has one year or longer of experience in the business of Electronic Mail communications services, or a person who has knowledge and experiences equivalent thereto or higher, is engaged in the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.

二 次に掲げる特定電子メール等送信適正化業務を適正に行うための措置がとられていること。

(ii) The following measures are taken in order to properly implement the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.:

イ 特定電子メール等送信適正化業務を行う部門に専任の管理者を置くこと。

(a) A full-time administrator is appointed at a unit to implement the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.

ロ 特定電子メール等送信適正化業務の管理及び適正な実施の確保に関する文書が作成されていること。

(b) Documents are prepared for ensuring management and proper implementation of the services for proper transmission of Specified Electronic

Mail, etc.

ハ ロに掲げる文書に記載されたところに従い特定電子メール等送信適正化業務の管理及び適正な実施の確保を行う専任の部門を置くこと。

(c) In accordance with the descriptions in the documents under b), a dedicated unit is set up for ensuring management and proper implementation of the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.

2 登録は、登録送信適正化機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。

(2) The registration shall be made by entering the following matters in the registration book of registered agencies for proper transmission:

一 登録年月日及び登録番号

(i) Date of registration and registration number

二 登録送信適正化機関の氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(ii) Name and address of a registered agency for proper transmission and, in the cases where the person is a juridical person, name of the representative

三 登録送信適正化機関が特定電子メール等送信適正化業務を行う事務所の名称及び所在地

(iii) Name and address of the office where a registered agency for proper transmission conducts the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.

## 第十七条 (登録の更新)

### Article 17 (Renewal of Registration)

1 第十四条第一項の登録は、三年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

(1) The registration under Article 14 paragraph (1) shall, if it is not renewed at the registered agency for proper transmission concerned every three years, cease to be effective by passage of the period.

2 第十四条第二項及び前二条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of Article 14 paragraphs (2) and the preceding two articles shall apply, mutatis mutandis, to the renewal of registration under the preceding paragraph.

## 第十八条 (特定電子メール等送信適正化業務の実施に係る義務)

### Article 18 (Obligation Pertaining to Implementation of Services for Proper Transmission of Specified Electronic Mail, etc.)

登録送信適正化機関は、公正に、かつ、第十六条第一項各号に掲げる要件及び総務省令で定める基準に適合する方法により特定電子メール等送信適正化業務を行わなければならない。

Any registered agency for proper transmission shall conduct the services for proper

transmission of Specified Electronic Mail, etc. fairly through methods complying with requirements listed in each item of Article 16 paragraph (1) and the standards specified by the applicable MIC ordinance.

#### **第十九条** （変更の届出）

##### **Article 19** (Notification of Changes)

登録送信適正化機関は、第十六条第二項第二号又は第三号に掲げる事項を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、その旨を総務大臣に届け出なければならない。

Any registered agency for proper transmission shall, when intending to change matters listed in item ii) or item iii) of Article 16 paragraph (2), notify the Minister to that effect two weeks prior to the day of said changes.

#### **第二十条** （業務規程）

##### **Article 20** (Operational Rules and Procedures)

- 1 登録送信適正化機関は、特定電子メール等送信適正化業務に関する規程（次項において「業務規程」という。）を定め、特定電子メール等送信適正化業務の開始前に、総務大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。  
(1) Any registered agency for proper transmission shall establish its operational rules and procedures concerning the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc., and shall notify the Minister of the operational rules and procedures prior to the commencement of the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc. The same shall apply when such rules and procedures are to be revised.
- 2 業務規程には、特定電子メール等送信適正化業務の実施の方法その他の総務省令で定める事項を定めておかなければならない。  
(2) The operational rules and procedures shall specify the methods of carrying out the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc. and other matters specified in the applicable MIC ordinance.

#### **第二十一条** （業務の休廃止）

##### **Article 21** (Suspension and Discontinuation of Service)

登録送信適正化機関は、特定電子メール等送信適正化業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、総務省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を総務大臣に届け出なければならない。

Any registered agency for proper transmission shall, when intending to suspend or discontinue the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc., notify the Minister to that effect in advance, as specified in the applicable MIC ordinance.

## 第二十二条 （財務諸表等の備付け及び閲覧等）

### Article 22 (Preparation of Financial Statements, etc. and Access, etc. Thereto)

1 登録送信適正化機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに営業報告書又は事業報告書（その作成に代えて電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下この条において同じ。）の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び第三十五条において「財務諸表等」という。）を作成し、五年間事務所に備えて置かなければならない。

(1) Any registered agency for proper transmission shall, within three months after the end of every business year, prepare an inventory of properties, a balance sheet and a profit and loss statement or income and expenditure account statement, and an operating report or a business report (including an electromagnetic record (any record which is produced by electronic, magnetic, or any other means unrecognizable by natural perceptive function, and is used for data-processing by a computer. Hereinafter in this article the same shall apply.) in cases where electromagnetic records are produced instead of those paper documents. In the following paragraph and Article 35, referred to as "financial statements, etc.") and retain thereof for a five-year period at its office.

2 特定電子メールの受信をした者その他の利害関係人は、登録送信適正化機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録送信適正化機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) Parties concerned, including a person who received Specified Electronic Mail, may, whenever within the business hours of a registered agency for proper transmission, make the following requests. However, when making the request of item ii) or item iv), fees set forth by the registered agency for proper transmission shall be paid.

一 財務諸表等が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) Where financial statements, etc. are written documents, a request for inspection of said documents or copy thereof

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) A request for certified transcript or extract of the documents under the preceding item

三 財務諸表等が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を総務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) Where financial statements, etc. are produced as electromagnetic records, a request for inspection or copy of matters recorded on said electromagnetic records which are displayed in a manner stipulated in the applicable MIC ordinance

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて総務省令で定めるものにより提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) A request for the matters recorded on said electromagnetic records under the preceding item in an electromagnetic manner stipulated in the applicable MIC ordinance or a request for delivery of written documents containing said matters

### 第二十三条 (適合命令)

#### Article 23 (Order for Compliance)

総務大臣は、登録送信適正化機関が第十六条第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録送信適正化機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

When the Minister finds that a registered agency for proper transmission has failed to comply with any of the items in Article 16 paragraph (1), the Minister may order said registered agency for proper transmission to take necessary measures for compliance with all such provisions.

### 第二十四条 (改善命令)

#### Article 24 (Order to Improve Business Activities)

総務大臣は、登録送信適正化機関が第十八条の規定に違反していると認めるときは、その登録送信適正化機関に対し、同条の規定による特定電子メール等送信適正化業務を行うべきこと又は特定電子メール等送信適正化業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

The Minister may, when he or she finds that a registered agency for proper transmission is violating the provisions of Article 18, order said registered agency for proper transmission to implement the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc. pursuant to the provisions of the same article or to take necessary measures for improving the methods of the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.

### 第二十五条 (登録の取消し等)

#### Article 25 (Rescission, etc. of Registration)

総務大臣は、登録送信適正化機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は期間を定めて特定電子メール等送信適正化業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

The Minister may rescind its registration or order the suspension in whole or in part of its services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc. for a specified period, if a registered agency for proper transmission:

一 第十五条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) Falls under Article 15 item i) or item iii)

二 第十九条から第二十一条まで、第二十二条第一項又は次条の規定に違反したとき。

- (ii) Violates the provisions of Article 19 through Article 21, Article 22 paragraph (1) or the following article
- 三 正当な理由がないのに第二十二條第二項各号の規定による請求を拒んだとき。
- (iii) Rejects a request pursuant to the provisions of each item of Article 22 paragraph (2) without justifiable reason
- 四 前二条の規定による命令に違反したとき。
- (iv) Violates the order pursuant to the provisions of the preceding two articles
- 五 不正の手段により第十四條第一項の登録を受けたとき。
- (v) Obtains the registration under Article 14 paragraph (1) by wrongful means

## **第二十六條 (帳簿の記載)**

### **Article 26 (Maintenance of Record Book)**

登録送信適正化機関は、総務省令で定めるところにより、帳簿を備え、特定電子メール等送信適正化業務に関し総務省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Any registered agency for proper transmission shall, in accordance with the applicable MIC ordinance, prepare and maintain a record book, on which matters specified in the applicable MIC ordinance related to the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc. shall be entered.

## **第二十七條 (公示)**

### **Article 27 (Public Notice)**

総務大臣は、次に掲げる場合には、その旨を官報に公示しなければならない。

The Minister shall, in the following cases, issue a public notice to that effect in the Official Gazette:

- 一 第十四條第一項の登録をしたとき。
  - (i) When registering an agency under Article 14 paragraph (1)
- 二 第十九條の規定による届出があったとき。
  - (ii) When receiving a notification pursuant to the provisions of Article 19
- 三 第二十一條の規定による届出があったとき。
  - (iii) When receiving a notification pursuant to the provisions of Article 21
- 四 第二十五條の規定により第十四條第一項の登録を取り消し、又は特定電子メール等送信適正化業務の停止を命じたとき。
  - (iv) Pursuant to the provisions of Article 25, when rescinding a registration of Article 14 paragraph (1), or ordering the suspension of the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc.

## **第四章 雑則**

### **Chapter IV Miscellaneous Provisions (Article 28 through Article 30)**

## 第二十八条 （報告及び立入検査）

### Article 28 (Report and On-site Inspection)

- 1 総務大臣は、この法律の施行に必要な限度において、特定電子メール等の送信者に対し、これらの送信に関し必要な報告をさせ、又はその職員に、これらの送信者の事業所に立ち入り、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。  
(1) Within the limit necessary for the enforcement of this Act, the Minister may order a sender of Specified Electronic Mail, etc. to report on the state of transmission thereof, or delegate ministerial staff to enter the office of the sender to inspect articles, including record books and documents.
- 2 総務大臣は、特定電子メール等送信適正化業務の適正な運営を確保するために必要な限度において、登録送信適正化機関に対し、特定電子メール等送信適正化業務若しくは資産の状況に関し必要な報告をさせ、又はその職員に、登録送信適正化機関の事務所に立ち入り、特定電子メール等送信適正化業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。  
(2) Within the limit necessary for ensuring proper operations of the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc., the Minister may order a registered agency for proper transmission to report on the state of the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc. or assets, or delegate ministerial staff to enter the office of the registered agency for proper transmission to inspect the state of the services for proper transmission of Specified Electronic Mail, etc., or articles, including record books and documents.
- 3 前二項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係人に提示しなければならない。  
(3) Any ministerial staff who conducts the on-site inspection in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs shall carry an identification card and show it to persons concerned.
- 4 第一項又は第二項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。  
(4) The power of the on-site inspection under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) shall not be construed as being legitimate for the purpose of criminal investigations.

## 第二十九条 （都道府県が処理する事務）

### Article 29 (Administrative Work to Be Conducted by Prefectures)

この法律に規定する総務大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

As specified in the applicable cabinet order, part of administrative work under the jurisdiction of the Minister stipulated in this Act may become administrative work that shall be conducted by prefectural governors.

### **第三十条** （経過措置）

#### **Article 30** (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃するときは、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

When orders be established, amended or abolished in accordance with the provisions of this Act, necessary transitional measures (including those concerning the Penal Provisions) may be stipulated in those orders to such extent as deemed to be reasonably necessary in establishing, amending or abolishing those orders.

### **第五章 罰則**

#### **Chapter V Penal Provisions (Article 31 through Article 35)**

### **第三十一条**

#### **Article 31**

第二十五条の規定による業務の停止の命令に違反した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Any person who has violated the order to suspend business operations in accordance with the provisions of Article 25 shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding one year or to a fine not exceeding one million yen, or to both.

### **第三十二条**

#### **Article 32**

次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding one year or to a fine not exceeding one million yen, if he or she:

一 第六条の規定に違反した者

(i) Has violated the provisions of Article 6

二 第七条の規定による命令に違反した者

(ii) Has violated the order in accordance with the provisions of Article 7

### **第三十三条**

#### **Article 33**

次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person shall be punished by a fine not exceeding three hundred thousand yen, if he or she:

一 第二十一条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) Has failed to submit a notification or submitted a false notification in accordance with the provisions of Article 21



二 第二十六条の規定に違反して同条に規定する事項の記載をせず、若しくは虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかった者

(ii) Has failed to make entries or made false entries, or failed to maintain records in violation of the provisions of Article 26

三 第二十八条第一項若しくは第二項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) Has failed to submit a report in accordance with the provisions of Article 28 paragraph (1) or (2), or submitted a false report, or has refused, hindered or evaded the inspection in accordance with these provisions

### 第三十四条

#### Article 34

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

When any representative of a juridical person, or any agent, any employee or other staff of a juridical person or an individual has committed an act of violation listed in the preceding three articles with regard to the business of said juridical person or individual, not only the offender shall be punished but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the respective articles.

### 第三十五条

#### Article 35

第二十二条第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者は、二十万円以下の過料に処する。

Any person who has failed to retain financial statements, etc., has failed to enter the matters to be entered in financial statements, etc. or has made false entries in violation of the provisions of Article 22 paragraph (1), or has refused without justifiable reason a request under paragraph (2) of the same article shall be punished by a non-penal fine not exceeding two hundred thousand yen.

### 附 則

#### Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day specified in the applicable cabinet

order within six months calculating from the day of promulgation.

(検討)

(Review)

2 政府は、この法律の施行後三年以内に、電気通信に係る技術の水準その他の事情を勘案しつつ、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

(2) The government shall, within three years calculating from the enforcement of this Act, after taking into account circumstances, including the level of technologies pertaining to telecommunications, and, considering the progress of implementation of this Act, take necessary measures based upon the results thereof.

附 則 (平成一五年七月二四日法律第一二五号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 125 of July 24, 2003) Excerpts

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、それぞれ当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the day specified in the applicable cabinet order within nine months calculating from the day of promulgation. However, the provisions listed in the following items shall come into force as from the day specified respectively in those items.

附 則 (平成一七年五月二〇日法律第四六号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 46 of May 20, 2003) Excerpts

第一条 (施行期日)

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条及び附則第六条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day specified in the applicable cabinet order within six months calculating from the day of promulgation. However, the provisions in the following article and Article 6 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the day of promulgation.

第二条 (経過措置)

Article 2 (Transitional Measures)

この法律による改正後の特定電子メールの送信の適正化等に関する法律(以下「新法」

という。) 第十四条第一項の登録を受けようとする者は、この法律の施行前においても、その申請を行うことができる。新法第二十条第一項の規定による業務規程の届出についても、同様とする。

A person who wants to be registered under Article 14 paragraph (1) of the Act on Regulation of Transmission of Specified Electronic Mail (hereinafter referred to as the "New Act") may, even before the enforcement of this Act, apply for the registration. The same shall apply to the notification of administrative rules in accordance with the provisions of Article 14 paragraph (1) of the New Act.

### **第三条**

#### **Article 3**

この法律の施行の際現にこの法律による改正前の特定電子メールの送信の適正化等に関する法律（次条において「旧法」という。）第十三条第一項の規定により指定を受けている者は、この法律の施行の日から起算して六月を経過する日までの間は、新法第十四条第一項の登録を受けているものとみなす。

Any person who is being actually designated upon the enforcement of this Act under Article 13 paragraph (1) of the Act on Regulation of Transmission of Specified Electronic Mail before the amendment by this Act (referred to as the "Old Act" in the following article), until the day when six months has elapsed calculating from the day of enforcement of this Act, shall be deemed as being registered under Article 14 paragraph (1) of the New Act.

### **第四条**

#### **Article 4**

前条に規定するもののほか、この法律の施行前に旧法の規定（これに基づく命令を含む。）によってした処分、手続その他の行為であつて、新法中相当する規定があるものは、これらの規定によってした処分、手続その他の行為とみなす。

In addition to what is provided for in the preceding article, acts committed prior to the enforcement of this Act, including disposition and procedures, based on the provisions of the Former Act (including orders based on the Former Act), that fall under the provisions in the New Act equivalent to those in the Former Act, shall be deemed as being acts committed, including disposition and procedures, based on the provisions of the New Act.

### **第五条** （罰則に関する経過措置）

#### **Article 5** (Transitional Measures Concerning the Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With respect to the application of the Penal Provisions to any act committed before the enforcement of this Act, the provisions then in force shall still apply.

## **第六条** （政令への委任）

### **Article 6** (Delegation to Cabinet Orders)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

In addition to the transitional measures specified under Article 2 through the preceding article of the Supplementary Provisions, other transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning the Penal Provisions) shall be specified in the applicable cabinet order.

## **第七条** （検討）

### **Article 7** (Review)

政府は、この法律の施行後三年以内に、電気通信に係る技術の水準その他の事情を勘案しつつ、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

The government shall, within three years calculating from the day of enforcement of this Act, after taking into account circumstances, including the level of technologies pertaining to telecommunications, and, considering the progress of implementation of this Act, take necessary measures based upon the results thereof.

附 則 （平成一七年七月二六日法律第八七号） 抄

### **Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 26, 2005) Excerpts**

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the effective date of the Companies Act.